

## MALTESE PLANT NAMES

By J. AQUILINA

The most significant legacy of the Arabs in Malta is the arabization of the language spoken by the native population during the previous dominations. In my paper 'Maltese as a Mixed Language' included in my 'PAPERS IN MALTESE LINGUISTICS' (1961), I indicated a number of social contexts the expression of which incorporates the usage of a large number of Arabic words. The sixth heading in this article is entitled: 'Fruits, trees, flowers, herbs and vegetables' (page 51). Under this heading, I wrote that 'these are Semitic with some exceptions such as the word *frott*, "fruit", from It. *frutta* (Ar. *fa:kiba*); *kabocča*, "cabbage" from Sic. *cappucciu*; *pastard*, sometimes called *sjura*, originally an adjective, "cauliflower", Sic. *bastardu*.' In this study based on Guido Lanfranco's book: FIELD GUIDE TO THE WILD FLOWERS OF MALTA (1969), I have classified Maltese wild plants under two headings: those which, even if not traceable to another Arabic dialect, are linguistically Semitic formations, and those that are etymologically easily traceable to Sicilian or Italian. The net result of this comparative study is that we can say that Malta owes the vocabulary of its wild plants to Arabic even if some of them are local formations from existing roots (the larger number) and to Italian or Sicilian (the smaller number).

## BIBLIOGRAPHY

- Battisti, C. & Alessio, G., *Dizionario Etimologico Italiano*. Firenze, 1957. (N.B. This book is indicated by the abbreviation *DEI* preceding the number of entry in the book).
- Bedevidian, A.K., *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names*. Cairo, 1936. (N.B. This book is indicated by the abbreviation *AKB* preceding the number of entry in the book.)
- Borg, J., *Descriptive Flora of the Maltese Islands*. 1927.
- Cassar Pullicino, J., Chapter on Folk-medicine in *An Introduction to Maltese Folklore*, (pp. 34-45). 1947.
- Grech Delicata, G.C., *Flora Melitensis*. 1853.
- Gulia, G., *Repertorio Botanico Maltese*. 1855-56.
- Lanfranco, G., *Field Guide to the Wild Flowers of Malta*. 1969. (N.B. This book is indicated by the abbreviation *GL* preceding the number of entry in the book.)
- Mortillaro, V., *Nuovo Dizionario Siciliano-Italiano*. Palermo, 1853. (N.B. This book is indicated by the abbreviation *Mort* preceding the number of entry in the book).
- Penza, C., *Il-Flora Maltija Medicinali*. 1969.
- Sommier, S. & Caruana Gatto, A., *Flora Melitensis Nova*. Firenze, 1915.
- Vella Tomlin, R., *Glimpses of Natural Science in an Eighteenth Century Manuscript*, + Appendix I: 'Additional Indexes to "Flora Melitensis Nova", by S. Somnier & A. Caruana Gatto, and "Descriptive Flora of the Maltese Islands" by Prof. John Borg'. In 'Melita Historica', Vol. 3, No. 1, 1960 (pp. 5-52).
- Zerafa, S., *Flora Melitensis*. 1827-31.

## NAMES OF SEMITIC ORIGIN

## B

- Bajda**; (known also as *Kiesħa*) – ‘Spanish Traveller’s-Joy’; – *Clematis cirrhosa* L. (GL 322) مرعان [mar‘ān]; ملعى [mal‘ā] AKB 1084.
- Bajdiet il-Fenek**; (known also as *Hajja w Mejta*) – ‘Lady tresses’; – *Spiranthes spiralis* Koch. (GL 25); also known as (i) *Serapias parviflora* Parl. (GL 203); (ii) *Orchis collina* Soland. (GL 223); (iii) *Orchis Lactea* Poir. (GL 224) Ar. (i) No name; (ii) no Ar. name; (iii) no Ar. name.  
Dozy gives بيض الدجاج , ‘espèce de raisins rouges, ainsi nommés parce qu’ils ont la grosseur d’une oeuf de poule’ (Morocco).
- Bajtar**; (known also as *Tin*) – ‘Fig-Tree’; – *Ficus carica* L. (GL 598) Ar. تين [tīn] AKB 1617.
- Bajtar tax-Xewk**; ‘Prickly Pear’; – *Opuntia ficus-indica* Mill. (GL 591) Ar. صبار [ṣabbār] تين الهند [tīn el-hind] AKB 2469.
- Ballut**; ‘Holm Oak’ (also known as ‘Evergreen Oak’); – *Quercus ilex* L. (GL 594) Ar. بلوط [ballūṭ], سندی [sindī] درام [darām] AKB 2912.
- Basal il-Hniežer**; ‘Grape Hyacinth’ (also known as ‘Tassel Hyacinth’); – *Muscari comosum* (L.) Mill. (GL 193) Ar. بصل الزيز [baṣal ez-zīz]; بصل المسك [baṣal el-misk] بصل الذئب [baṣal ed-di‘b] AKB 2348.
- Bebuna**; ‘Corn Chamomile’; – *Anthemis arvensis* L. (GL 2); also known as *Bellis annua* L. – daisy (GL 9). No Ar. equivalent.
- Bebuna tal-Baħar**; *Anthemis secundiramea* Biv. var. *urvilleana* D.C. (GL 328). No Ar. equivalent.
- Berwieq**; ‘Branched Asphodel’; – *Asphodelus microcarpus* Salzm. et Viv. (also known as *ramosus* L. var. *aestivuus* Brot.) (GL 26) Ar. برواق [barwāq]; سريش [sarīš]; خنتى [kuntā]; اشراس [‘ašrās] AKB 529.
- Bezzulet il-Baqra**; ‘Azure Stonecrop’; – *Sedum caeruleum* (L.) Vahl. (GL 205). No Ar. equivalent. cp. Ar. بزولة النعجة *Thrincea tuberosa* (Dozy).

- Bezzulet il-Qattusa** (also known as *Fanali*); – ‘Large Quaking Grass’ (also known as ‘Pearl Grass’); – *Briza maxima* L. (GL 268) Ar. بريزه [brīza] – *Briza minor*, AKB. بزولة الغظه ‘Pain de souris ou raisin d’ours’ Beaus.
- Bižbula**; ‘Ratsail Plantain’ (also known as ‘Greater Plantain’); – *Plantago major* L. (GL 225) Ar. لسان الحمل [līsan el-ḥamal]; مّصاصه [maš-ṣāša] and لسان حمد [lisān ḥamad] AKB 2733.
- Bižbula Salvağğa**; ‘Ribwort Plantain’; – *Plantago lanceolata* L. (GL 227) Ar. آزان الكيش [‘aḏān el-kabš] AKB 2732.
- Bižbula tal-Ilma**; ‘Common Water-Plantain’; – *Alisma plantago-aquatica* L. (GL 139) Ar. زّمارة الراعي [zummārat er-rā‘ī] آزان العنز [‘aḏān el-‘anaz] Water plantain, Mad-dog weed AKB 200.
- Bordi**; ‘Galangale’ (also known as ‘Cyperus Root’); – *Cyperus longus* L. Ar. سعد [su’d]; سعادي [su‘ādī]. English galangale, cypress. Galangale – N.B. Note two different spellings. AKB 1331; cp. Ar. بزردی [bardī], ‘papyrus, paper-rush’.
- Borghom**; ‘Yellow Germander’; – *Teucrium flavum* L. (GL 403) Ar. عشبة الطحال [ušbat eṭ-ṭuḥāl] AKB 3376. Cp. Ar. بُرغم [bur‘um], ‘calyx, flower-cup’.
- Brimba Sewda**; ‘Spider Orchid’; – *Ophrys sphegodes* Mill. (also known as *O. aranifera* Huds.) (GL 489). No. Ar. equivalent.
- Buda Rqīqa**; ‘Lesser Reedmace’; (also known as ‘Lesser Bulrush’); – *Typha angustifolia* L. (GL 253) Ar. بُوْدَة [būda] *Strigna hermontica* (BENTH), ‘a weed parasitic on the roots of miller’ (HILLELSON). cp. also Ar. بُوْدَة [būda] ‘herba similis iunco’ (DOZY). Ar. طيفي [ṭifā]; دادي [dādī]; بردی [bardī]; بوط [būṭ] AKB 3507. With Ar. بردی cat’s tail; great reed-mace, marsh-peseta, (also reed mace, small bulrush Nos. 3506, *Typha angusta* and 3507) Ch. in bordi.
- Budebbus**; ‘Broomrape’; – *Orobanche picridis* Schultz. (GL 57); also known as *Orobanche crenata* Forsk. (GL 196) and *Orobanche hederace* Vauch. (GL 408). No Ar. equivalent. For the connection of the Ar. consonantal roots with plant names, Cp. Ar. ديبس [dibs] Thyméléé, tren-

tonel. Alc. (torvisco mata conocida). Chez Hoest 309, c'est le nom d'une herbe avec laquelle on teint le maroquin en jaune, and ريس (plant) (DOZY).

**Budebbus abjad**; 'Maltese Broomrape'; – *Orobanche muteli* Schultz. var. *melitensis* Beck. (also known as *Kopsia muteli* Beg. var. *melitensis* Somm. et C.G.) (GL 64). No Ar. equivalent.

**Budebbus ikhal**; 'Blue Broomrape'; – *Orobanche muteli* Schultz. (also known as *Kopsia muteli* [Schultz] Beg. (GL 211). No Ar. equivalent.

**Bukexrem**; 'Vervain'; – *Verbena officinalis* L. (GL 200) Ar. رعي الحمام [ri'ī el-ḥamām]; رجل الحمام [rijl el-ḥamām] vervain pigeon's grass, holy herb. AKB 3574.

**Bumnieher** (also known as *Kosbor Salvağg*) – *Bifora testiculata* (L.) D.C. (GL 314) Ar. كسبره صغیر [kusbara şağīr] small coriander. AKB 656.

**Bunexxief**; 'Wall Barley'; – *Hordeum leporinum* Link. (also known as *H. murinum* L. var. *leporinum* Lk. (GL 277) also known as *Bromus maximus* Desf. (Syn. *B. villosus* Forsk), 'Great Brome' (GL 582); *Bromus fasciculatus* Presl (GL 584) *Hordeum marinum* Huds, 'Sea Barley', 'Squirrel-Tail Grass' (GL 590) Ar. سنبلۃ الفار [sunbulet el-fār] AKB 1862.

**Burdlieqa**; 'Common Purslane'; – *Portulaca oleracea* L. (GL 406) Ar. رجله [rijla] حرفه [ḥurfa] purslain. Garden purslane. AKB 2806.

**Busbies il-baḥar**; 'Rock Samphire'; – *Cribrum maritimum* L. (GL 392) Ar. قرن الایل [qarn el-'uyal] also شمرة بحرية [šamra baḥarīya] samphire, sea-fennel, Peter's cress. AKB 1229.

**Busbies il-Qamh**; – *Ridolfia segetum* Moris. (GL 391). No Ar. equivalent.

**Busbies salvağg**; 'Fennel'; – *Foeniculum vulgare* Mill. (GL 120) Ar. شمار [šamār]; شمرة [šumara] common fennel AKB 1640.

## Ĉ

**Ĉfolloq**; 'Buttercup'; – *Ranunculus ballatus* L. (GL 112). No Ar. equivalent.

## D

- Dahnet I-art;** 'Fumitory'; – *Fumaria capreolata* L. (GL 218) Ar. اصفورن [iṣṣofōrn] 'ramping fumitory' AKB.
- Dakra;** 'Bull Wart'; – *Ammi Maius* L. (GL 316); 'smooth-seeded carroti (FALZON) Ar. خَلَّة [killa] – خَلَّة شَيْطَانِيَّة [killa šayṭānīya] AKB 282 – Bishop's weed. Hmee.
- Dekluka;** 'Cocksfoot Grass'; – *Dactylis glomerata* L. (GL 294). No Ar. equivalent. AKB 1343 gives English cock's foot, orchard grass, hard grass; Turk's head grass. AKB 2011.
- Denb il-gurdien;** 'meadow Fox-Tail'; – *Alopecurus pratensis* L. (GL 276) Ar. زنب الثعلب [danab at-ta'lab]; Eng. meadow fox-tail grass; AKB 231.
- Denb il-Harud;** 'White Mignonette'; *Reseda alba* L. (GL 38) Ar. سمس بَرِّي [simsim barrī], قرنفل [qaranful], زيل الخروف [dayl el-ḵarūf]. White upright mignonette. AKB 2943.
- Denb il-haruf isfar;** 'Cut-Leaved Mignonette', 'Base Mignonette', 'Yellow Mignonette', 'Wild Mignonette'; – *Reseda Lutea* L. (GL 405) Ar. بليحه [bulayḥa]; ويه [wayba]; Dyer's weed, weld, yellow weed *R. Luteola* L. AKB 2944.
- Denb il-Liebru;** 'Annual Beard-Grass'; – *Polypogon monspeliensis* (L.) Desf. (GL 273). No Ar. equivalent.
- Denb il-qattus, Denb il-Fenek, Mustac̣c̣ il-Qattus;** 'Hare's-Tail Grass'; – *Lagurus ovatus* L. (GL 278) Ar. شعر الأرنب [ša'r el-'arnab] AKB 2011.
- Denb iẓ-ẓiemel;** 'Branched Horsetail', 'Boston Horsetail'; – *Equisetum ramosissimum* Desf. (GL 257). No Ar. equivalent.
- Deru;** 'Lentisk', 'Mastic Tree'; – *Pistacia lentiscus* L. (GL 409). Ar. فستق شرقي [fustuq šarqī]; شجر المستكى [šajar el-mastikā] AKB 2719.
- Dubbiena;** 'Brown Orchis'; – *Ophrys fusca* Link. (GL 222). No Ar. equivalent.
- Dubbiena Kaḥla;** 'Mirror Orchid', 'Mirror of Venus'; – *Ophrys speculum* Link. (GL 490). No Ar. equivalent.

## F

- Faqqus il-Hmir;** 'Squirting Cucumber'; – *Echballium elaterium* A. Rich. (GL 94) Ar. عورور [qittā' el-ḥimār] قتا الحمار [qittā' barrī] قتا برى [awarwar] – فقوس الحمير [faqqūs el-ḥmīr] AKB 1477.
- Fejġel;** 'Rue'; – *Ruta bracteosa* D.C. (GL 89). No Ar. equivalent.
- Fexfiex;** 'Curled-Leaved St. John's Wort'; – *Hypericum crispum* L. (GL 85). No Ar. equivalent.
- Fidloqqom;** 'Borage'; – *Borago officinalis* L. (GL 207) Ar. لسان الثور [lisān et-tawr] common borage, Tale-wort.
- Figġiela Hamra;** 'Winged Pea', 'Asparagus Pea'; – *Tetragonolobus purpureus* Moench.; Syn. *Lotus tatragnolobus* L. (GL 136). No Ar. equivalent.
- Fiswet il-Kelb;** Nittiena 'Nettle-Leaved Figwort'; – *Scrophularia peregrina* L. (GL 415). No Ar. equivalent.
- Fomm il-Għeljem;** 'Lesser Celandine'; – *Ranunculus ficaria* L. (Syn. *Ficaria verna* Huds.) (GL 115) Ar. ماميران صغير [māmīrān ṣaġīr] AKB 2930.
- Fula tal-Klieb;** 'Stinking Bean Trefoil'; – *Anagyris foetida* L. (GL 357) Ar. خروب الخنزير [karrūb el-ḵinzīr] bean – clover, stinking wood أم كلب ['umm kalb]; أناغورس ['anāgūras]; جرود [jarūd] AKB 323.
- Ferla;** 'Giant Fennel', 'Ferule'; – *Ferula communis* L. (GL 393). Ar. كلخ [kalak] قنا [qinnā] AKB 1610.

## G

- Garni;** 'Arum', 'Monk's Cowl', 'Cuckoo Pint'; – *Arum italicum* Mill. (GL 34) Ar. ذريره [darīra]; لوف جعد [lūf ja'd]; آذان الدب ['ādān ed-dubb] AKB 499.
- Garni tal-Pipi;** 'Friar's Cowl Arum', 'Jack-in-the-Pulpit'; – *Arisarum vulgare* Targ.-Tozz.; (GL 220) Ar. صراخه [ṣarāka]; رنس [rans]; لوف [lūf] AKB 460.

## Ġ

- Ġargir**; 'White Wall-rocket'; – *Diplotaxis erucoides* D.C. (GL 7). No Ar. equivalent.
- Ġargir il-Ġemel**; 'Shepherd's Purse'; – *Capsella bursa-pastoris* L. (GL 248) Ar. كيس الراعي [kīs er-rā'ī] shepherd's purse; mother's heart. AKB 839.
- Ġemmugħa**; 'Milk Spurge'; – *Euphorbia chamaesyce* L. (GL 539) Ar. خاماسوقى [kāmāsūqā]; تين الأرض [tīn-el-'arḍ] 'crenated annual spurge' AKB 1574.
- Ġilbiena bajda**; 'White Vetch', 'Chickling Vetch'; – *Lathyrus ochrus* (L.) D.C. (GL 72). No Ar. equivalent.
- Ġilbiena Sewda**; 'Common Vetch'; – *Vicia sativa* L. (GL 163) Ar. د حريج [duḥrayj]; بزلة ابليس [bizillet 'iblīs]; عديسه ['udaysal].
- Ġilbiena tas-Serp**; – *Lathyrus articulatus* L. (GL 165); 'Flat-Podded Vetch'; – *Lathyrus cicera* L. (GL 166) Ar. د حريج [duḥrayj] AKB 2040.
- Ġiżi**; 'Stocks', 'Sea Stock', 'Queen's Stock'; – *Matthiola incana* R. Br. (GL 187) Ar. منشور برى [mantūr barrī]; خيرى أصفر [kīrī 'aṣfar]; AKB 2232.

## H

- Habb il-Qamħ**; 'Round-seeded Corn-Flag'; – *Gladiolus segetum* Kar-Gawl.; (GL 122); also 'Common Corn-Flag'; – *Gladiolus byzantinus* Mill.; (GL 413). No Ar. equivalent.
- Hafur**; 'Common Wild Oat', 'Drake'; – *Avena fatua* L. (GL 292). Ar. خافور [kāfūr]; زمير [zummayr]; شوفان [šūfān] AKB 585.
- Hajja w Mejta, Bajdiet il-Fenek**; 'Common Lady's Tresses'; – *Spiranthes spiralis* Koch.; Syn. *S. autumnalis* Rich.; (GL 25); also 'Pyramidal Orchis'; – *Anacamptis pyramidalis* (L.) Rich.; (GL 128). No Ar. equivalent.
- Hajja w Mejta tal-Werqa Fdewxa**; 'Man Orchis'; – *Orchis italica* Poir.;



Syn. *O. longicruris* Link.; (GL 493). No Ar. equivalent.

**Halfa, Spartu;** 'Esparto Grass', 'Cord Grass'; – *Lygeum spartum* L. (GL 279). No Ar. equivalent.

**Halib it-Tajr;** 'Star of Bethlehem'; – *Ornithogalum arabicum* L. (GL 22). No Ar. equivalent.

**Hannewija, Brankorsina;** 'Acanthus'; – *Acanthus mollis* L. (GL 33) Ar.  
رجل الدب [rijl ed-dubb]; مسمس [masmas]; كنكر [kankar];  
شوك اليهود [šawk el-yahūd] AKB 56.

**Harira Bajda;** 'Chickweed'; – *Stellaria media* (L.) Vill. ssp. *cupaniana* Nym.; (GL 18); also 'Lesser Chickweed'; – *Stellaria Pallida* Pire.; (GL 307) Ar. حشيشة القزاز [ḥašīšet el-qizāz] AKB 3310.

**Harira Hamra;** 'Scarlet Pimpernel'; – *Anagallis arvensis* L. var. *phoenicea* Scop., All.; Ar. آزان الفار النبطي ['ādān el-fār en-nabṭī];  
عين الجمال ['ayn el-jamal]; لبين [lubbayn]; زغيلة [zaḡīla] AKB 320.

**Harira Kahla;** 'Blue Pimpernel'; – *Anagallis arvensis* L. var. *caerulea* Schreb.; (GL 210).

**Harira tal-ilma;** 'Water Pimpernel', 'Brookweed'; – *Samolus valerandi* L. (GL 326); also 'Horned Pondweed'; – *Zannichellia palustris* L. (GL 504) Ar. عريدة ['arīda]; زنب الفار المائي [danab el-fār el-mā'ī] AKB 3058.

**Harruba;** 'Carob', 'St. John's Bread', 'Locust Tree'; – *Ceratonia siliqua* L. (GL 597) Ar. خرّوب [karrūb]; خرنوب [karnūb] AKB 960.

**Harxija;** 'Field Madder', 'Spurwort'; – *Sherardia arvensis* L. (GL 189); also 'Burweed', 'Cleavers', 'Goosegrass'; – *Galium aparine* L. (GL 240); also – *Galium saccharatum* All; Syn. *G. vaillantia* Webb.; (GL 241) Ar. بلسكى [balaskā]; حشيشة الافعى [ḥašīšet el-'af'ā] AKB 1675.

**Hassa Salvaḡḡa;** 'Wild Lettuce'; – *Lactuca virosa* L. (GL 44) Ar. اللبين [al-lubbayn] AKB 2006.

**Hatba sewda;** – *Anthyllis hermanniae* L. (GL 86). No Ar. equivalent.

**Haxixa tal-felul;** 'Greater Celandine', 'Cockfoot'; – *Chelidonium majus* L. (GL 411) Ar. عروق صفر ['urūq ṣufr]; عروق الصبّاعين ['urūq eṣ-ṣab-

- bāgīn]; شجرة الخطايف [šajarat el-kaṭāṭīf]; ممران [mimirān] AKB 997.
- Haxixa tal-Kanali, Kubrita;** 'Common Groundsel'; – *Senecio vulgaris* L. (GL 239) Ar. شيخ الربيع [šayk er-rabīʿ]; مريره [murayra]; بابونج الطيور [bābūnaj eṭ-ṭuyūr] AKB 3152.
- Haxixa Inġiża, Qares;** 'Cape Sorrel'; – *oxalis pes-caprae* L.; (GL 109). No Ar. equivalent.
- Haxixa tar-Rmied;** 'Prickly Salt-Wort'; – *Salsola kali* L. ssp. *tragus* (L.) Nym. (GL 234); also 'Salt-Plant', 'Barilla Plant'; – *Salsola soda* L. (GL 235) Ar. حرص [ḥurḍ]; شوك احمر [šawk 'aḥmar] AKB 3042.
- Haxixiet it-Trierah;** 'Hartwort'; *Tordylium apulum* L.; (GL 13). [AKB under *Tordylium officinale* L. gives Ar. بقول الشعال and سآسآلي 'small hartwort'].
- Helba, Fienu;** 'Fenugreek'; – *Trigonella foenum-graecum* L. (GL 350) Ar. حلبه [ḥulba] or [ḥelba] AKB 3468.
- Henna, Ghallet is-Serduq, Ghajn is-Serduq;** 'Pheasant's Eye'; – *Adonis microcarpus* D.C.; Syn. *A. Annus* L. (GL 121) Ar. زغليل [zaglīl]; حارة [ḥāra]; رمّ زهره [damm zahra]; رمّ النعمان [damm en-nu'mān] AKB 124.
- Hobbejża;** 'Mallow'; – *Malva cretica* Cav. var. *altheoides* Cav.; (GL 157); also 'Common Mallow'; – *Malva silvestris* L.; (GL 159); 'Cornish Mallow'; – *Lavatera cretica* L.; Syn. *L. silvestris* Brot.; (GL 451); – *malva silvestris* L. var. *ambigua* Guss.; (GL 452); 'Dwarf Mallow'; – *Malva nicaensis* All.; (GL 454). Ar. الدهماء ['ad-dahmā]; كُببَازِي [kubbāzī] AKB 2201; كُببَازِه نَوَار [kubbāza nawār] AKB 2054.
- Hobbejża Muswaf;** 'Rough Mallow', 'Hispid Mallow'; – *Althaea hirsuta* L.; (GL 450). No Ar. equivalent.
- Horfox, Xewk;** 'Seaside Thistle', 'Slender Thistle'; – *Carduus tenuiflorus* Curt. No Ar. equivalent.
- Hortan;** 'Soft Brome'; – *Bromus mollis* L.; Syn. *Serrafalcus mollis* Parl.; (GL 289). No Ar. equivalent.
- Hurrieqa;** 'Small Nettle', 'Small Stinging-Nettle'; – *Urtica urens* L.; (GL

232) Ar. شمر المجوز [ša'r el-'ajūz]; حريق [ḥurrayq] AKB 3536.

**Hurriqa taẓ-ẓibeg**; 'Roman Nettle'; – *Urtica pilulifera* L.; (GL 233) Ar. أنجره [ʿanjura]; قرّيص [qurrayṣ]; نبات النار [nabāt em-nār] AKB 3535.

## K

**Kafe Messikan**; 'Milk Vetch'; – *Astragalus baeticus* L.; (GL 16). No Ar. equivalent.

**Kahwiela** (also known as ANEMONI, q.v. under section II); 'Common Anemone', 'Poppy Windflower'; *Anemone coronaria* L. ssp. *cyanea* Risso.; (GL 177). [cp. Ar. كَحْلَى 'silene enflée, *Silene inflata*' BEAUS].

**Kappara**; 'Caper Plant'; – *Capparis spinosa* L. var. *inermis* Turra; Syn. *Capparis rupestris* S. et S.; (GL 32) Ar. كَبَّار [kabbār]; شوك الحمار [šawk el-ḥimār]; آصف [āṣaf] AKB 835.

**Karfus**; 'Wild Celery'; – *Apium graveolens* L.; (GL 317) Ar. كرفس [karafs]; كرفس نبطى [karafs nabaṭī] AKB 411.

**Karfus il-Hmir**; 'Alexanders'; *Symrnum olusatrum* L.; (GL 119). [local formation with M. *karfus* (also *krafes*) 'celery'. Cp. Ar. كرافس s. coll. 'céleri sauvage' BEAUS].

**Kiesha, Bajda**; 'Spanish Traveller's-Joy'; – *Clematis cirrhosa* L.; (GL 322) Ar. مرعان [mar'ān]; ملعى [mal'ā] AKB 1084.

**Kittien Salvagğ**; 'Pale-Flowered Flax.'; – *Linum angustifolium* Huds.; (GL 208). Ar. فيتاس [fītās] AKB 2108.

**Klin**; 'Rosemary'; – *Rosmarinus officinalis* L.; (GL 179) Ar. حصّان [ḥaṣṣā lubān]; اكليل الجبل [ʿiklīl el-jabal]; AKB 2997.

**Kosbor Salvagğ, Bumnieher**; – *Bifora testiculata* (L.) D.C.; (GL 314) Ar. كسبره صفير [kusbara ṣaḡīr] AKB 656.

**Kromb il-baḥar**; 'Sea Ragwort'; – *Senecio cineraria* D.C.; (GL 58); also 'Sea Rocket'; – *Cakile maritima* Scop.; (GL 143) Ar. شرونه [šarūna];

فَجِيلَه [fujl el-jamal]; أَخْوِين [ʿaḵwayn] AKB 3149; فجل الجمال [fujl el-jamal]; فَجِيلَه [fujjayla]; رَشَادُ الْبَحْرِ [rašād el-baḥar]; AKB 773.

**Kubrita, Haxixa tal-Kanali;** Common Groundsel'; – *Senecio vulgaris* L.; (GL 239) Ar. شَيْخ الرَبِيع [šayk er-rabī]; مَرِيرَه [murayra]; بَابُونَج الطَّيُور [bābūnaj et-tuyūr] AKB 3148.

**Kurrad Salvaġġ;** 'Wild Leek'; – *Allium ampeloprasum* L.; (GL 192) Ar. كَرَّاتِ نَبْطِي [kurrāt nabṭī]; بَصَل العَفْرِيت [baṣal el-ʿafirīt] AKB 206.

## L

**Leblieba Kaħla;** – *Convolvulus siculus* L.; (GL 161); also – *Convolvulus tricolor* L. (GL 214). Ar. نُور العَشِيَّة [nūr el-ʿašīya] شب النِّهَار [šab en-nahār]; AKB 1161.

**Leblieba tal-Baħar;** 'Sea Bindweed'; – *Caiystegia soldanella* (L.) R. Br.; Syn. *Convolvulus soldanella* L.; (GL 434). No Ar. equivalent.

**Leblieba tal-Blat, Leblieba tax-Xaħhri;** 'Mallow Bindweed'; – *Convolvulus altheoides* L.; (GL 146) Ar. حَشِيشَه مَهْبُولَه [ħašī-šā mahbūla] عَلِيْق [ʿullayq]; AKB 1149.

**Leblieba tar-Raba';** 'Bindweed'; – *Convolvulus arvensis* L.; (GL 39) Ar. طَرَبُوش الْغُرَاب [ṭarbūš el-gūrāb] لِيْلَاب [līlāb]; مَدَاد [maddād]; عَلِيْق [ʿullayq]; AKB 1150.

**Leblieba tax-Xaħhri, Leblieba tal-Blat;** 'Mallow Bindweed'; – *Convolvulus altheoides* L.; (GL 146) Ar. حَشِيشَه مَهْبُولَه [ħašī-šā mahbūla] عَلِيْق [ʿullayq]; AKB 1149.

**Leħjiet il-Bodbod;** – *Geropogon glaber* L.; Syn. *Trapopogon glaber* (L.); (GL 449). No Ar. equivalent.

**Leħjet ix-Xiħ, Savina, Issopu;** 'Mediterranean Heath'; – *Erica multiflora* L.; (GL 149); also 'Pygmy Sea Lavender'; – *Limonium virgatum* (Willd.); Syn. *Statice virgata* Willd.; *Statice minuta* L. var. *virgata* Willd.; (GL 475). No Ar. equivalent.

**Lellux, Żigland;** 'Crown Daisy'; *Chrysanthemum coronarium* L.; (GL 53);

also 'Com Marigold', 'Boodle', 'Wild Marigold'; - *Chrysanthemum segetum* L.; (GL 369) Ar. مندِيلِيَّة [mandīlīyā]; قَرَّاص [qurrāṣ] AKB 1020; أَرَوِيَا ['arawyā] AKB 1023.

**Liftija, Kawlicelli;** 'Bargeman's Cabbage', 'Summer Rape', 'Wild Cabbage'; - *Brassica rapa* L. ssp. *silvestris* (L.) Janck.; Syn. *B. campestris* L.; (GL 99) Ar. لِفْت [lift]; سَلْجَم [saljam] AKB 703.

**Lixka;** - *Phagnalon rupestre* (L.) D.C.; (GL 59) Ar. صُوفَان [šūfān]; مَطْن [mutī]; طَعَامِ الْارَنْب [ṭa'ām el-'arnab] AKB 2618.

**Lsien il-Fart;** 'Italian Alkanet'; - *Anchusa Azurea* Mill.; Syn. *A. italica* Retz.; (GL 206) Ar. لِسَان الثَّوْر [lisān eṭ-ṭawr]; لِسَان الْحَمَل [lisān el-ḥamal]; زَنْب الْقَطْر [danab el-qitṭ] AKB 334.

**Lsien l-Ghasfur;** 'Campion Catchfly'; - *Silene sericea* All.; (GL 124); also 'Night-Flowering Catchfly'; - *Silene nocturna* L.; (GL 144). No Ar. equivalent.

**Lsien l-Ghasfur Abjad;** 'White Champion'; *Silene sericea* All. fma. *albiflora* Borg; (GL 308). [AKB عَلُوك (ʿalūk) 'Campion, catchfly'].

**Lsien il-Hamiema, Sieq il-Hamiema;** 'Horn of Plenty'; - *Fedia cornucopiae* Gaertn.; (GL 129) Ar. تَاكُوك [tākūk]; رَأْسُ الْحِجْلَة [ra's el-ḥajla] AKB 1605.

**Lsien il-Kelb;** 'Hound's Tongue'; - *Cynoglossum creticum* Mill.; (GL 156). No Ar. equivalent.

## M

**Maxxita;** 'Venus' Comb', 'Shepherd's Needle'; - *Scandix pecten-veneris* L.; (GL 315) Ar. مَشْطُ الرَّاعِي [muṣṭ eṭ-rā'ī]; مَشْطَة [muṣṭa]; مَشِيْطَة [muṣayṭa] AKB 3094.

**Mellieġ;** 'Annual Meadow-Grass'; - *Poa annua* L.; (GL 298). No Ar. equivalent.

**Morra, Xeht l-Imhabba;** - *Coronilla scorpioides* (L.) Koch.; (GL 80). No Ar. equivalent.

## N

- Naghnieh taž-Žwiemel; Naghnieh Salvağğ;** 'Water Mint; – *Mentha aquatica* L.; (GL 182) Ar. فونتج مائى [fūtanj mā'ī]; حبق التمساح [ḥabaq et-timsāḥ]; حبق الماء [ḥabaq el-mā']; ضميران [ḍaymurān] AKB 2264.
- Nahla;** 'Bee Orchis'; – *Ophrys apifera* Huds.; (GL 221). No Ar. equivalent.
- Nefel;** 'Toothed Medick'; – *Medicago polymorpha* L.; Syn. *M. hispida* Gaert., *M. denticulata* Willd. (GL 71); also – *Medicago orbicularis* (L.) All.; (GL 339); also 'Rugose Medick'; – *Medicago rugosa* Dest.; (GL 340); also – *Medicago truncatula* Gaertn.; (GL 347) also – *Medicago ciliaris* (L.) Krock.; (GL 349) Ar. مَدَّار [maddād]; عشب [‘ušb]; نفل [nafal] AKB 2238.
- Niğem;** 'Daub Grass', 'Couch Grass', 'Bermuda Grass'; – *Cynodon dactylon* (L.) Pers.; (GL 269) Ar. نجيل [nijīl]; نجير [najīr]; شيل [tīl] 'Dog's Tooth-grass' AKB 1320.
- Nittiena, Fiswet il-Kelb;** 'Nettle-Leaved Figwort'; – *Scrophularia peregrina* L.; (GL 415). No Ar. equivalent.

## GH

- Ghadiba;** 'Common Chaste-Tree'; – *Vitex Agnus-castus* L. (GL 471) Ar. شجرة ابراهيم [šajrat 'ibrāhīm]; كَف مريم [kaff maryam] AKB 3610.
- Ghajn il-Baqra;** 'Ox-Eye Daisy'; – *Asteriscus aquaticus* (L.) Less. (GL 60). No Ar. equivalent.
- Ghajn il-Baqra Xewwikija;** – *Pallenis spinosa* (L.); Cass. ssp. *pallida* Cicioni; Syn. *A. Spinosus* Gr. & God. (GL 61) Ar. بخور مريم [bakūr maryam] AKB 2521.
- Ghajn is-Serduq, Ghallet is-Serduq, Henna;** 'Pheasant's Eye'; – *Adonis microcarpus* D.C.; Syn. *A. Annus* L.; (GL 121) Ar. زغليل [zağlīl]; حارة [ḥārra]; رَمّ زهره [damm zahra]; رَمّ النعمان [damm en-nu'mān] AKB 124.

- Ghallis, Xewk tax-Xitan;** – *Notobasis syriaca* (L.) Cass.; Syn. *Cirsium syriacum* (L.) Gaertn. (GL 444). No Ar. equivalent.
- Ghansal, Ghansar;** 'Seaside Squill'; – *Urginea maritima* (L.) Bak. (GL 29)  
Ar. عنصل [ʿunṣul]; خريف [kariḥ]; بصل الفار [baṣal el-fār];  
سم الفار [samm el-fār] AKB 3526.
- Ghansal Ikhāl;** *Scilla sicula* Tin. ssp. *clussii* Parl.; (GL 191). [  
عَنْضَل (ʿunsul), 'onion'+M. *ikhāl*, 'blue', <Ar. أَكْحَل 'noir de couleur', BEAUS].
- Ghantux;** 'Bird's foot Trefoil'; *Lotus corniculatus* L. ssp. *decumbens*  
Poir. (GL 70) Ar. قرن الغزال [qarn el-ḡazāl]; كتيهة [kutayha] AKB  
2148.
- Gharghar, Gharghur;** 'Sandrac Gum Tree'; – *Tetraclinis articulata* (Vahl.)  
Mast.; Syn. *Callitris articulata* Asch. et Graeb, *Callitris quadrivalis*  
Vent.; (GL 593). No Ar. equivalent.
- Ghatba; Salib I-Art;** 'Land Caltrops', 'Maltese Cross', 'Small Caltrops'; –  
*Tribulus terrestris* L. (GL 412) Ar. حسك [ḥasak]; ضرس العجوز  
[ḍars el-'ajūz] AKB 3451.
- Ghawseg;** 'European Box-Thorn'; – *Lycium europaeum* L. (GL 459). No  
Ar. equivalent.
- Gheneb id-Dib;** 'Black Nightshade'; – *Solanum nigrum* L. (GL 37) Ar.  
عنب الثعلب [ʿenab et-ṭaʿlab]; ربرق [ribriq]; عنب الذئب [ʿenab  
eḍ-ḍiʿb] AKB 3243.
- Gherq il-General, Gherq Sinjur;** 'General's Root'; – *Cynomorium coccin-*  
*eum* L. (GL 418) Ar. طرثوث [ṭurtūṭ]; مسرور [masrūr]; زب الارض  
[zubb el-'arḍ]; AKB 1323.
- Ghobbejra;** – *Amaranthus deflexus* L. (GL 520). No Ar. equivalent.
- Ghobbejra Bajda;** 'Heliotrope'; – *Heliotropium europaeum* L. (GL 36) Ar.  
صامريوما [ṣāmiriyūmā]; حشيشة العقرب [ḥaṣīšet el-'aqrab] AKB 1805.
- Ghobbejra Hamra;** – *Amaranthus graecizans* L.; Syn. *A. silvester* Desf.  
(GL 523) Ar. فساء الكلب [fisāʿ el-kalb]; فس الكلب [fiss el-kalb] AKB  
262.

**Ghobbejra tar-Rmied, Swejda;** 'Shrubby Seablite', 'White Glasswort'; – *Suaeda fruticosa* (L.) Forsk.; (GL 527); also 'Common Seablite', 'Herbaceous Seablite'; – *Suaeda maritima* (L.) Dum.; (GL 528) Ar. سويدة [suwayda]; رلوق [dalūq] AKB 3328.

**Ghollieq;** 'Bramble'; 'Blackberry'; – *Rubus ulmifolius* Schott.; (GL 148). No Ar. equivalent.

## Q

**Qanfuda;** *Cichorium spinosum* L.; (GL 213). [<Ar. فنغود 'herisson'; as a plant name it is a local formation].

**Qares, Haxixa Nglīza;** 'Cape Sorrel'; – *Oxalis pes-caprae* L.; (GL 109); No Ar. equivalent.

**Qam il-moghza;** – *Hypocoum procumbens* L.; (GL 410). No Ar. equivalent.

**Qazqejza;** 'Bladder Campion'; – *Silene vulgaris* (Moench) Garke.; Syn. *S. cucubalus* Wib., *S. inflata* Sm.; (GL 17). No Ar. equivalent.

**Qrempuč;** 'Edible Bird's Foot Trefoil'; – *Lotus edulis* L.; (GL 69). No Ar. equivalent.

## R

**Randa;** 'Noble Laurel', 'Bay Tree', 'Sweet Bay'; – *Laurus nobilis* L.; (GL 599) Ar. رند [rand]; غار [gār] 'Roman Laurel', 'Laurel' AKB 2048.

**Rangis, Narčis;** 'Narcissus', 'French Daffodil', 'Jonquil'; – *Narcissus tazetta* L.; (GL 23) Ar. نرجس [narjis]; غفو [gāfū] 'Primrose peerless', 'Polyanthus Narcissus' AKB 2385.

**Rangis imwahhar, Narčis imwahhar;** – *Narcissus serotinus* L.; (GL 24). No Ar. equivalent.

**Ras il-Mewt, Papočci bojod;** 'White Snapdragon', 'Yellow Snapdragon'; – *Antirrhinum siculum* Ucria.; (GL 104). No Ar. equivalent.

**Riḡnu;** 'Castor Oil Plant'; – *Ricinus communis* L. var. *africanus* Willd.; (GL 596) Ar. خروع [kirwa] 'Palma Christi' AKB 2981.



## S

- Salib I-Art;** 'Buckshorn Plantain', 'Star of the Earth'; *Plantago coronopus* L.; (GL 228). Ar. أُزينة [uḍayna], AKB 2730. It is also known as Ghatba; 'Land Caltrops', 'Maltese Cross', 'Small Caltrops'; *Tribulus terrestris* L.; (GL 412). [< Ar. حسك (ḥasak), ضرس العجوز (ḍars el-ʿağūz)].
- Saghtar;** 'Mediterranean Wild Thyme'; – *Coridothymus capitatus* (L.) Rchb. Syn. *Thymus capitatus* (L.) Hoffg, et Lk.; (GL 180). No Ar. equivalent.
- Saghtrija, Xpakkapjetra;** – *Micromeria microphylla* BENTH.; Syn. *Satuerja microphylla* Guss.; *Thymus melitensis* D'Urv.; (GL 185). No Ar. equivalent.
- Sajtun;** 'Carline Thistle'; – *Carlina corymbosa* L.; (GL 64). No Ar. equivalent.
- Sebqet 'l Ommha;** 'Purple Carline Thistle'; – *Carlina lanata* L.; (GL 440). No Ar. equivalent.
- Selq il-Bahar;** 'Halberd-Leaved Orache'; – *Atriplex hastata* L.; (GL 238) Ar. قطف [qaṭaf]; سرمق [sarmaq]; سرمج [sarmaj] 'Wild Orache' AKB 574.
- Selq Xewwieki;** – *Emex spinosa* (L.) Campd.; (GL 252). No Ar. equivalent.
- Sensiela;** 'Burnet-Saxifrage'; – *Pimpinella peregrina* L.; (GL 311). No Ar. equivalent.
- Sieq il-Brimba;** 'Love-in-a-Mist'; – *Nigella damascena* L.; (GL 209); 'Devil in a bush' AKB 2411. No Ar. equivalent.
- Sieq il-Hamiema, Il-sien il-Hamiema;** 'Horn of Plenty' – *Fedia cornucopiae* Gaertn.; (GL 129); also 'Larkspur'; – *Delphinium halteratum* S. et S.; (GL 176) Ar. تاكوك [tākūk]; رأس الحجلة [ra's el-ḥajla] 'African Valerian' AKB 1605.
- Siġret il-Harir;** 'Wolfbane', 'Dogbane'; – *Periploca levigata* Ait.; (GL 499). No Ar. equivalent.
- Sija, Krexxuni;** 'Water Cress'; – *Nasturtium officinale* R. Br.; Syn. *Rorippa nasturtium aquaticum* Hayek; (GL 5) Ar. كارسون مائي [kārsūn mā'i]; حَبّ الرشاد [ḥabb er-rašād]; حرف الماء [ḥurf el-mā'];

- أبو خنجر** [abū kanjar]; **قَرَّة العَيْن** [qurrat el-'ayn] 'Water grass' AKB 2392.
- Sikrana**; 'Darnel', 'Large Rye Grass', 'Cheat'; – *Lolium temulentum* L.; (GL 286); also 'Perennial Rye Grass'; – *Lolium perenne* L.; (GL 287) also 'Rye-Grass'; – *Lolium rigidum* Gaud.; (GL 573) Ar. **زوان** [ziwān] **شيلم** [šaylam] 'Rye grass', 'Ivray' AKB 2140; also **سَمَّة** [samma]; **نَسِيل** [nusayl] 'Ray grass', 'Rye grass', 'Red darnel', 'Lawn grass' – *Lolium Perenne* – AKB 2139.
- Silla**; 'Sulla'; – *Hedysarum coronarium* L.; (GL 417) Ar. **سَلَّة** [silla]; **الحَاَج** ['al-ḥā'uj] 'French honeysuckle', 'Soola clover' AKB 1787.
- Silla tal-Blat, Silla Salvaġġa**; 'Kidney Vetch', 'Lady's fingers'; – *Anthyllis vulneraria* L. var. *rubra* L.; (GL 133) Ar. **حَشِيْشَةُ الدَّبِّ** [ḥašīšet ed-dubb] 'Woundwort' AKB 399.
- Silla tal-Moghoż, Silla Salvaġġa**; 'Bitumen Trefoil', 'Scurvy Pea'; – *Psoralea bituminosa* L.; (GL 167) Ar. **حومانة** [ḥawmānal; **عوينة** ['uwayna] AKB 2856.
- Simar**; 'Sharp Rush', 'Great Sharp Sea Rush'; – *Juncus acutus* Lam. ssp. *megalocarpus* Asch. et Graeb.; (GL 267); also 'Jointed Rush'; – *Juncus articulatus* L.; Syn. *J. lamprocarpus* Ehrh.; (GL 556) Ar. **سَمَار** [samār]; **أَسَل** ['asal] 'Dutch rush' AKB 1976.
- Soghda**; 'Greater Fox-Sedge', 'Great Spiked Sedge', 'Fox Sedge'; – *Carex vulpina* L.; (GL 258); also 'Divided Sedge', 'Marsh Sedge'; – *Carex divisa* Huds.; (GL 552). No Ar. equivalent.
- Suffejra**; 'Marigold'; – *Calendula fulgida* Raf.; (GL 42); also 'Field Marigold'; – *Calendula arvensis* L.; (GL 43) Ar. **قَوْقْحَان** [qawqḥān]; **الحنوة** ['al-ḥanwa] 'Gools', 'Field marigold' AKB 788.
- Swejda, Għobbejra tar-Rmied**; 'Shrubby seablite', 'White Glasswort'; – *Suaeda fruticosa* (L.) Forsk.; (GL 527); also 'Common Seablite', 'Herbaceous Seablite'; *Suaeda maritima* (L.) Dum.; (GL 528) Ar. **سويدة** [suwayda]; **دَلُوق** [dalūq] AKB 3328.

## T

- Tenghud;** 'Pine Spurge'; - *Euphorbia pinea* L.; (GL 244); also 'Sun Spurge', 'Cat's Milk'; - *Euphorbia helioscopia* L. (GL 543) Ar. رَمْدَه [rummada]; سعده [sa'da] AKB 1575.
- Tenghud tal-Gonna;** 'Petty Spurge'; - *Euphorbia peplus* L.; (GL 544) Ar. حلبينا [ḥalbītā]; فرنج [farfaḵ]; ودينة [wudayna]; لبيّنه [lubbayna] AKB 1581.
- Tenghud tas-Sigra;** 'Tree Spurge'; - *Euphorbia dendroides* L.; (GL 534). No Ar. equivalent.
- Tenghud tax-Xaghri;** 'Spiny Spurge'; - *Euphorbia spinosa* L.; (GL 542) Ar. بوفايس [bū fāyes]; غاسول رومي [gāsūl rūmī] AKB 1585.
- Tenghuda Rqiqa;** 'Dwarf Spurge'; - *Euphorbia exigua* L.; (GL 545). [etym?].
- Tewm Hamrani;** 'Rosy Garlic'; - *Allium roseum* L.; (GL 151) Ar. كُرّاث [kurrāt].
- Tewm Muswaf;** - *Allium subhirsutum* L.; (GL 28). No Ar. equivalent.
- Tewm Qerqni;** 'Dwarf Moly'; - *Allium chamaemoly* L.; (GL 333). No Ar. equivalent.
- Tewm safrani;** 'Field Garlic'; - *Allium paniculatum* L.; Syn. *A. paniculatum* ssp. *intermedium* (D.C.) Asch. et Graeb.; *A. oleraceum* L. var. *paniculatum* L.; (GL 332). No Ar. equivalent.
- Tfief;** 'Smooth Sow-Thistle'; - *Sonchus oleraceus* L. var. *levis* Bartal.; (GL 49); also 'Sow-Thistle'; - *Sonchus tenerrimus* L.; (GL 277) Ar. تلفاف [tilfāf]; جلوين [jalawayn]; تفاف [tafāf]; جعضيف [jo'deyd] AKB 3249.
- Tfief Xewwieki;** - *Urospermum picroides* (L.) F.W. Schmidt; (GL 375) Ar. سليس [salīs]; جلوين [jalawayn] AKB 3529.
- Tin, Bajtar;** 'Fig-Tree'; - *Ficus carica* L.; (GL 598) Ar. تين [tīn] AKB 1617.
- Trew, Xnien;** 'Melilot', 'Sweet Clover'; - *Melilotus sulcata* Desf.; (GL 66); also - *Melilotus messanensis* (L.) All.; (GL 352); also - *Melilotus infesta* Guss.; (GL 354); also - *Melilotus indica* (L.) All.; Syn. M.

*parviflora* Desf.; 'Small flowered Melilot'; (GL 355) Ar. حند فوق بستانى [ḥandaqūq bustānī] AKB 2253.

**Tuffieh is-serp, Gheneb id-Dib;** 'Black Nightshade'; – *Solanum nigrum* L.; (GL 37) Ar. عنب الشعلب ['enab eṭ-ta'lab]; ربرق [ribriq]; عنب الذئب ['enab eḍ-ḍi'b] AKB 3243.

**Tulliera;** 'Large Flea-Bane'; – *Inula viscosa* (L.) Ait.; (GL 367). No Ar. equivalent.

**Tursin il-Bīr;** 'Maidenhair Fern'; – *Adiantum capillus-veneris* L.; (GL 254) Ar. شعر الارض [ša'r el-'arḍ]; شعر الخنزير [ša'r el-ḳanzīr]; كزبرة البير [kuzbarat el-bīr] AKB 114.

**Tursin il-Ghawl;** 'Fodder Burnet'; – *Poterium polygamum* W. et K.; Syn. *Sanguisorba muricata* Gremlī, *Poterium sanguisorba*; (GL 245). No Ar. equivalent.

**Tursin ir-Rih;** 'Jersey Fern', 'Small Rue-leaved Fern', 'Small Gymnogramme'; – *Anogramma leptophylla* (L.) Link.; Syn. *Gymnogramme* (L.) Desf.; (GL 547). No Ar. equivalent.

## W

**Widna;** 'Caterpillar Plant'; – *Scorpiurus subvillosus* L.; (GL 79). No Ar. equivalent.

**Widnet il-Baḥar;** 'Maltese Centaury'; – *Centaurea spathulata* Zerafa.; Syn. *C. crassifolia* BERT.; (GL 442). No Ar. equivalent.

**Widnet il-fenek;** 'Throw-Wax', 'Hare's Ear'; – *Bupleurum rotundifolium* L. var. *subovatus* Link.; (GL 394) Ar. أذن الارنب ['uḍun el-arnab]; حلاب [ḥalablāb] AKB 747.

- Xahxieh, Papavru;** 'Opium Poppy'; – *Papaver somniferum* L. ssp. *setigerum* D.C.; (GL 178) Ar. خشخاش زبدي [k̄aš̄k̄āš̄ zabadī] AKB 2541.
- Xatbet I-Andar;** 'Mullein'; – *Verbascum sinaum* L.; (GL 105); also – *Celsia cretica* L.; (GL 396) Ar. فلومس أسود [folōmus 'aswad]; بوضير اسود الورق [būṣīr 'aswad el-waraq] AKB 3571.
- Xatbet l-Art;** 'Sharp-leaved Fluellen'; 'Pointed-leaved Toadflax', 'Cancer-Wort'; – *Kickxia elatine* (L.) Dum.; Syn. *Linaria elatine* (L.) Mill.; (GL 397); also 'Round-Leaved Fluellen', 'Male Fluellen', 'Rounded Toadflax', 'Cancer-Wort'; – *Kickxia spuria* (L.) Dum.; Syn. *Linaria spuria* (L.) Mill.; (GL 398) also – *Kickxia commutata* (Bernh.) Dum.; (GL 399). No Ar. equivalent.
- Xeht il-Forom;** 'Buckler Mustard'; – *Biscutella didyma* L.; (GL 247). No Ar. equivalent.
- Xeht ir-Rih;** 'Wall Pellitory'; – *Parietaria officinalis* L.; (GL 236). No Ar. equivalent.
- Xeht l-Imhabba, Morra;** – *Coronilla scorpioides* (L.) Koch.; (GL 80). No Ar. equivalent.
- Xewk, Horox;** 'Seaside Thistle', 'Slender Thistle'; – *Carduus tenuiflorus* Curt.; (GL 429); also – *Carduus marmoratus* Boiss. at Heldr.; (GL 443). No Ar. equivalent.
- Xewk abjad;** 'Creeping Thistle', 'Boar Thistle'; – *Galactites tomentosa* (L.) Moench.; Syn. *Lupsia galactites* O. Ktze; (GL 11) Ar. شوك الحمير [šawk el-ḥimīr] AKB 1667.
- Xewk Baghli;** 'Holy Thistle', 'Milk Thistle', 'Blessed Thistle'; – *Silybium marianum* (L.) Gaertn.; Syn. *Cirsium syriacum* (L.) Gaertn.; (GL 445) Ar. عكوب [akūb]; حرشف برّی [ḥaršaf barrī]; شوك الدمن [šawk ed-diman]; شوك النصارى [šawk en-naṣārā] AKB 3200.
- Xewk il-Far, Xewk ta' Kristu;** – *Carthamus lanatus* L.; (GL 361) Ar. قرطم برّی [qurṭum barrī] شوارب عنتر [šawāreb 'antar] AKB 876.
- Xewk isfar;** 'Golden Thistle'; – *Scolymus hispanicus* L.; (GL 362); also – *Scolymus grandiflorus* Desf.; (GL 363); also 'Spotted Golden Thistle';

- *Scolymus maculatus* L. (GL 364) Ar. صَارِيَه [liḥlāḥ]; صَارِيَا [ṣunāriya]; قَرْنُون [qarnūn]; بَق [buqq] AKB 3114.
- Xewk ir-Ramel**; 'Sea Holly'; - *Eryngium maritimum* L.; (GL 468) Ar. لَحِيَة المَعْرَى [lihyat mi'zā] AKB 1549.
- Xewk ta' Kristu, Xewk il-Far**; - *Carthamus lanatus* L.; (GL 361) Ar. فَرْطُم بَرَى [qurṭum barrī]; شَوَارِب عَنْتَر [šawāreb 'antar] AKB 877.
- Xewk tal-Ghotba**; 'Maltese centaury' (GULIA); *Centaurea nicaensis* All.; (GL 62). [local formation; made up of *xewk* ( شَوَك )+M. *għotba*, perhaps < Ar. عَتْبَة ('utba) 'ascent of a hill' HAVA].
- Xewk tal-Miskta**; 'Distaff Thistle'; - *Atractylis gummifera* L.; Syn. *Carlina gummifera* (L.) Leass.; (GL 204) Ar. أَشْخِيص [aškīš]; اَسْد الارض [asad ul-'ard]; شَوَك العَلَك [šawk el-'elk] AKB 571.
- Xewk tax-Xitan, Ghallis**; - *Notobasis syriaca* (L.) Cass.; Syn. *Cirsium syriacum* (L.) Gaertn.; (GL 444). No Ar. equivalent.
- Xnien**; 'White Clover'; - *Trifolium nigrescens* Viv.; (GL 21); also Trew; 'Melilot', 'Sweet Clover'; - *Melilotus sulcata* Desf.; (GL 66); also - *Trifolium campestra* Schreb.; Syn. *T. agrarium* (L.) Poll.; (GL 67); also 'Starry Clover', 'Star Trefoil'; - *Trifolium stallatum* L.; (GL 135); also 'Reversed Clover'; - *Trifolium resupinatum* L.; (GL 168). No Ar. equivalent.
- Xrika**; 'Rough Bristle-Grass'; - *Setaria verticillata* (L.) Pal de Beauv.; (GL 272); also 'Cockspur Grass', 'Cock's Shin Grass', 'Panick Grass', 'Barnyard Grass'; - *Echinochloa crus-galli* L.; (GL 562) Ar. شَبِيط [šubbayṭ]; حَسَب [ḥusab] AKB 3174; دُنْيَا [dunayba]; دِنْيَا [dinēbā] AKB 1480.
- Xuxet San Ġwann**; 'Hottentot Fig', 'Kaffir Fig'; - *Carpobrotus acinaceforme* (L.) Bal.; Syn. *Mesembryanthemum acinaceforme* L.; (GL 473); [local formation made up of *M. xuxa*, from Ar. شَوْشَة (šūša) 'lock of the scalp, crest', dialect of Syria].

- Žaghfran Salvaġġ;** 'Crocus'; – *Crocus longiflorus* Rafin.; (GL 197). Ar.  
زعفران
- Žaghrun;** 'Hawthorn'; – *Crataegus monogyna* Jacq.; (GL 324) Ar.  
زعرور الاوديه [zu'rūr el-'awdiya] AKB 1218.
- Žaghžigha;** 'Flea-Bane'; – *Innula graveolens* (L.) Desf.; (GL 366). No  
Ar. equivalent.
- Žaghžigha Salvaġġa;** 'Flea-bane', 'Colt's Tail'; – *Erigeron crispus*  
Pourr.; Syn. *Conyza ambigua* D.C.; (GL 511). No Ar. equivalent.
- Žebbuġija;** 'Narrow-Leaved Germander'; – *Teucrium fruticans* L.; (GL  
184). No Ar. equivalent.
- Žerrighet il-Brieghed;** 'Fleawort Plantain'; – *Plantago indica* L.; Syn.  
*P. psyllium* L.; (GL 519). No Ar. equivalent.
- Žerrighet il-Qamel;** 'Stavesacre', 'Lousewort'; – *Delphinium staphysagria*  
L.; (GL 484) Ar. زبيب الجبل [zabīb el-jabal]; زبيب برّی [zabīb  
barrī] AKB 1380.
- Žigland, Ćikwejra Salvaġġa;** – *Hyoseris radiata* L.; (GL 47); also –  
*Hypochaeris aetnensis* (L.) Ces. P. et G.; 'Catsear'; (GL 48); also  
Lellux; 'Crown Daisy'; – *Chrysanthemum coronarium* L.; (GL 53); also  
'Corn Marigold', 'Boodle', 'Wild Marigold'; (GL 369); also – *Hyoseris*  
*lucida* L.; (GL 372); also Kančlita; – *Reichardia picroides* (L.) Roth  
var. *vulgaris* Fiori.; (GL 379) Ar. مندیلیه [mandīliya]; قراض [qurrāš]  
AKB 1020.
- Žokret I-Ghaġuża;** 'Wall Pennywort', 'Navel-wort'; – *Umbilicus rupestris*  
(Salisb.) Dandy.; Syn. *U. pendulinus* D.C.; *Cotyledon umbilicus-veneris*  
L. var. *tuberosa* L.; (GL 249). No Ar. equivalent.
- Žnuber, Prinjol;** 'Aleppo Pine', 'Jerusalem Pine'; – *Pinus halepensis*  
Mill.; (GL 592). No Ar. equivalent.
- Žunżana;** 'Yellow Orchis'; – *Ophrys lutea* Cav.; (GL 486). No Ar. equiva-  
lent.
- Žwien;** 'Tall Fescue', 'Meadow Fescue', 'Dover Grass'; – *Festuca arun-  
dinacea* Schreb.; Syn. *F. eliator* L. var. *arundinacea* Sc.; (GL 293). No  
Ar. equivalent.

## II

### NAMES OF ROMANCE ORIGIN

#### A

**Almeridja**; 'Glasswort', 'Crab Grass', 'Marsh Samphire'; *Salicornia europaea* L. ssp. *stricta* Willd.; Syn. *S. herbacea* L. var. *biennis* Afz., *S. biennis* Afz.; (GL 525).

**Almeridja**; 'Perennial Glasswort'; *Arthrocnemum fruticosum* (L.) Mag.; Syn. *Salicornia fruticosa* L.; (GL 526).

**Anemoni** (also known as KAHWIELA); 'Common Anemone', 'Poppy Windflower'; *anemone coronario* L. ssp. *cyanea* Risso.; (GL 177). [*It. anemone*].

**Arenarja**; 'Sand Spurrey', 'Red Sandwort'; *spergularia rubra* (L) Pers.; (GL 420). [*It. arenaria*].

**Aruka**; 'Rocket'; *Eruca vesicaria* (L.) Cav. ssp. *sativa* (Mill.) Thell.; (GL 385). [*Sic. aruca*].

#### B

**Brankorsina** (also known as HANNEWIJA); 'Acanthus'; *Acanthus mollis* L.; (GL 33). [*It. brancorsina*].

**Bruka**; 'Tamarisk'; *Tamarix africana*, Poir; (GL 595). [*Sic. bruca*; (*Tamarix gallica*)].

**Buttuniera**; 'Sweet Alison'; *Lobularia maritima* (L.) Desv.; Syn. *Alyssum maritimum* Lam.; (GL 6). [*It. bottonaria*; (*Globularia vulgaris*), DEI].

#### Ċ

**Ċentawrija**; 'Common Centaury'; *Centaurium erythraea* Rafn.; Syn. *Erythraea centaurium* (L.) Pers.; (GL 131). [*It. centauria*; (*Centaurea*), DEI].



**Ĉikwejra;** 'Cichory'; *Cichorium intybus* L.; (GL 212). [cp. Cal. *cicuora*, and Sic. *cicoria*; (*Cichorium intybus*), MORT].

**Ĉikwejra Salvaĝĝa** (also known as ŽIGLAND); *Hyoseris radiata* L.; (GL 47); also 'Dandelion'; *Taraxacum megalorrhizon* Forsk.; Syn T. *officinale* Web. var. *minimum* Terr.; (GL 371); also *Hyoseris lucida* L.; (GL 372).

**Ĉintilli** (also known as XINTILLI); 'Horse-shoe Vetch'; *Hippocrepis multi-siliquosa* L.; (GL 77). [etym?].

**Ĉuplajs;** 'Black Garlic'; *Allium nigrum* L.; (GL 331). [etym?].

## F

**Fanali** (also known as BEŽŽULET IL-QATTUSA); 'Large Quaking Grass', 'Pearl Grass'; *Briza maxima* L.; (GL 268). [<It. *fanale*, or Sic. *fanali*, 'lantern', local figurative usage].

**Ferla;** 'Giant Fennel', 'Ferule'; *Ferula communis* L.; (GL 393). [<It. *ferula*, 'rod, wand', local figurative usage].

**Fienu** (also known as HELBA); 'Fenugreek'; *Trigonella foenum graecum* L.; (GL 350). [<It. *fienegro*, with the omission of the 2nd syllable].

**Fjurdulis Salvaĝĝ;** 'Spanish Nut-Iris', 'barbary Nut'; *Helixyra Sisyrinchium* (L.) Salisb. Syn. *Gynandris sisyrinchium* Parl; *Iris sisyrinchium* L.; (GL 198); also 'Barbary Nut'; *Helixyra sicula* (Tod.) Salisb.; *G. Sisyrinchium* Tod.; *Iris tedaroanna* Cif. et Giac.; *Gynandris sisyrinchium* Parl. var. *sic.* Tod.; (GL 457). [<It. *fiordaliso* + *selvaggio*; (*Centaurea cyanus*)].

**Frawla Salvaĝĝa;** 'Creeping Cuinquefoil'; *Potentilla reptans* L.; (GL 93). [<Sic. *fraula* + *selvaggia*].

**Frežja;** *Freesia refracta* (Jacq.) Klatt.; (GL 88). [<It. *fresia*, (*Freesia odorata*)].

**Fumarja** (also known as DANNET L-ART); 'Fumitory'; *Fumaria officinalis* L.; (GL 500). [<It. *fumaria*].

## Ġ

**Ġiži**; 'Brompton Stocks'; *Cheiranthus*. [etym?].

**Ġiži Salvaġġa**; *Matthiola tricuspidata* R. Br.; (GL 186).

**Ġjaċinti Salvaġġ**; 'Roman Hyacinth'; *Bellevalia romana* (L.) Rchb.; Syn. *Hyacinthus romanus* L.; (GL 334). [<It. *giacinto* + *selvaggio*].

## I

**Insalata Salvaġġa**; 'Stinkweed'; *Diplotaxis muralis* D.C.; (GL 95). [<It. *insalata* + *selvaggia* 'wild salad'].

**Issopu** (also known as LEHJET IX-XIH, SAVINA); 'Mediterranean Heath'; *Erica multiflora* L.; (GL 149). [<It. *issopo*; (*Hyssopus officinarium*) DEI].

## K

**Kammilita**; 'Lesser Calamint'; *Calamintha nepeta* (L.) Savi; Syn. *Satureja nepeta* (L.) Scheele.; (GL 15). [<It. *calaminta*].

**Kamumella**; 'Chamomile'; *Matricaria chamomilla* L.; (GL 1). [<It. *camomilla*].

**Kanċlita** (also known as ŻIGLAND); *Reichardia picroides* (L.) Roth. var. *vulgaris* Fiori.; (GL 379). [corruption of Sic. *cicerbita*, (*Sonchus oleraceus*) MORT].

**Karrotti Salvaġġa** (also known as ZUNNARIJA SALVAġġA); 'Wild Carrot'; *Daucus carota* L.; (GL 12). [<It. *carota* + *selvaggia*].

**Kawliċelli** (also known as LIFTJA); 'Bargeman's Cabbage', 'Summer Rape', 'Wild Cabbage'; *Brassica rapa* L. ssp. *silvestris* (L.) Janck.; Syn. *B. campestris* L.; (GL 99). [local formation from It. *cavolicelli* 'small cabbages'].

**Krexxuni** (also known as SIJA); 'Water Cress'; *Nasturtium officinale* R. Br.; Syn. *Rorippa nasturtium-aquaticum* Hayek; (GL 5). [<It. *crescione*].

## M

- Mammažejža**; 'White Henbane'; *Hyoscyamus albus* L.; (GL 87). [local formation made up of It. *mamma*, 'breast' + Ar. زيرة 'mamelles', 'sein', 'téton'. BEAUS].
- Margerita Salvaġġa**; 'Portugal Wood Daisy'; *Bellis silvestris* Cyr.; (GL 10). [<It. *margherita* + *selvaggia*].
- Marrubja Bajda**; 'White Horehound'; *Marrubium vulgaria* L.; (GL 319). [<It. *marrubio*].
- Marrubja Sewda**; 'Black Horehound', 'Stinking Horehound'; *Ballota nigra* L.; (GL 646).
- Mentana**; 'Demigod's Food'; *Ambrosia maritima* L.; (GL 243). [<It. *mentana*, qualità di grano presso Roma, DEI].
- Mustaċċ il-Qattus** (also known as DENB IL-QATTUS and DENB IL-FENEK); 'Hare's Tail Grass'; *Lagurus ovatus* L.; (GL 378). [local formation made up of It. *mostaccio*, 'ugly face' + M. *qattus*, 'cat' <Ar. قَطُوس].
- Mustarda**; 'White Mustard'; *Sinapis alba* L.; (GL 390). [<It. *mostarda*, (*lepidium latifolium*), DEI].
- Mustarda Bajda** (also known as MUSTARDA SALVAGGA); 'White Mustard'; *Sinapis alba* L.; (GL 97).
- Mustarda Salvaġġa**; 'Hoary Mustard', 'Bastard Rocket'; *Hirshfeldia incana* Dageze.; Syn. *Brassica adpressa* Boiss.; (GL 386).
- Mustarda Sewda** (also known as SINAPA); 'Black Mustard'; *Brassica nigra* Koch.; (GL 98).

## N

- Naghnieh taż-Żwiemel** (also known as NAGHNIEH SALVAGG); 'Water Mint'; *Mentha aquatica* L.; (GL 182).
- Narċis** (also known as RANGIS); 'Narcissus', 'French Daffodil', 'Jonquil'; *Narcissus tazetta* L.; (GL 23). [<It. *narciso*].
- Narċis imwahhar** (also known as RANGIS IMWAHAR); *Narcissus serotinus* L.; (GL 24).

## P

- Pankrazju Salvagg**; 'Sea Pancratium'; *Pancratium maritimum* L.; (GL 335). [It. *pancrazio* + *selvaggio*].
- Papočči Bojod** (also known as RAS IL-MEWT); 'White Snapdragon', 'Yellow Snapdragon'; *Antirrhinum siculum* Ucria.; (GL 104). [a local formation made of Sic. *papucci*, 'slipper' + S.M. *bojod*, 'white'].
- Papočči Homor**; 'Large Red Snapdragon'; *Antirrhinum majus* L.; (GL 127).
- Papočči Irqıqa**; 'Lesser Snapdragon', 'Weasel's Snout'; *Antirrhinum orontium* L.; Syn. *Misopates orontium* (L.) Rafin.; (GL 150).
- Papavru** (also known as XAHXIEH); 'Opium Poppy'; *Papaver somniferum* L. ssp. *setigerum* D.C.; (GL 178). [It. *papavero*].
- Peprin**; 'Rough Poppy', 'Bristly Poppy'; *Papaver hybridum* L.; (GL 125). [It. *paparinal*].
- Peprin Isfar**; 'Horned Poppy', 'Sea Poppy'; *Glaucium flavum* Crantz.; (GL 106).
- Pittma**; 'Lesser Dodder', 'Common Dodder'; *Cuscuta epithymum* (L.) Murr.; (GL 436). [<Sic. *pittima*, decozione di aromati in vino prezioso, MORT].
- Plejju**; 'Pennyroyal'; *Mentha pulegium* L.; (GL 181). [<Sic. *puleu*, (*Mentha Pulegium*)].
- Prinjol** (also known as ŽNUBER); 'Aleppo Pine', 'Jerusalem Pine'; *Pinus halepensis* Mill.; (GL 592). [It. *prugno*, (*Prunus spinosa*) sloe blackthorn].
- Porvlina**; 'Yellow Vetchling'; *Lathyrus apacha* L.; (GL 73). [local formation from It. *porvelina*, *polvere medicinale* DEI].

## Q

- Qaqoçc Salvagg** (also known as QAQOÇC TAX-XEWK); 'Wild Artichoke', 'Prickly Artichoke', 'Cardoon'; *Synara cardunculus* L.; (GL 446). [<Sic. *cacocciula* with last syllable omitted (*Cynara scolymus*), MORT].

## R

**Ravanell Salvagġ;** 'Wild Radish', 'Wild Charlock'; *Raphanus raphanistrum* L.; (GL 8). [<It. *ravanello*, (*Raphanus sativus*)].

## S

**Salsa pajzana;** 'Rough Bindweed', 'Sarsaparilla'; *Smilax aspera* L.; (GL 330). [<It. *salsapariglia*, from Ar. شرس *pianta spinosa* DEI].

**Salvja;** 'Common Sage'; *Salvia officinalis* L.; (GL 463).

**Salvja Salvagġa;** 'Wild Sage', 'Wild Clary'; *Salvia verbenaca* L. ssp. *clandestina* (L.) Briq.; (GL 183). [<It. *salvia*].

**Salvja tal-Madonna** (also known as SALVJUN); 'Jerusalem Sage'; *Phlomis fruticosa* L.; (GL 91).

**Savina, Lehjet ix-Xih, Issopu;** 'Mediterranean Heath'; – *Erica multiflora* L.; (GL 149). No Ar. equivalent.

**Skalora;** 'Canary Grass'; *Phalaris canariensis* L.; (GL 290). [<Sic. *scalora* (*Cichorium endivia*), MORT].

**Skalora Salvagġa;** 'Lesser Canary-Grass'; *Phalaris minor* Retz.; (GL 291).

**Spartu** (also known as HALFA); 'Esparto Grass'; 'Cord Grass'; *Lygeum spartum* L.; (GL 279). [<It. *sparta*, (*Stipa tenacissima*), DEI].

**Sprag Xewwieki;** 'Thorny Asparagus'; *Asparagus aphyllus* L.; (GL 529). [<It. *aspargo* (Asparagus; Cp. late Latin: Sparagus), DEI].

## T

**Tabakk tas-Swar;** 'Tree Tobacco'; *Nicotiana glauca* Grah.; (GL 90). [<It. *tobacco* (+ *orrecchiuto*)].

**Te Sqalli;** 'Great (Spanish) Hedge Nettle'; *Prasium majus* L.; (GL 19). [<It. *te siciliano*, local formation with which Cp. It. *te americano* (*Viburnum laevigatum* and also *Ilex paraguayensis*) DEI].

**Tulipan Salvagġ;** 'Wild Tulip', 'Wild Yellow Tulip'; *Tulipa silvestris* L. ssp. *grandiflora* (Hy.) Hayek.; (GL 404). [<It. *tulipano*+*selvaggio* (*Tulipa*), DEI].

**Tulliera Salvagga**; 'Rock Flea-Bane'; *Jasonia glutinosa* (L.) D.C.; Syn. *Orsinia camphorata* Bert.; (GL 54). [<It. *tillea*, (*Tillaea muscosa*), DEI].

**Turnasol**; 'Litmus Plant', 'Turnasol', 'Girasol'; *Chrozophora tinctoria* A. Juss.; (GL 533). [<It. *tornasole*].

## X

**Xorbett**; 'Golden Samphire'; – *Inula crithmoides* L.; (GL 56). No Ar. equivalent.

**Xpakkapjetra** (also known as SAGHTRIJA); *Micromeria microphylla* BENTH.; Syn. *Sauerja microphylla* Guss.; *Thymus melitensis* D'Urv.; (GL 185); [<It. *spaccapietra* (*Parietaria Officinalis*), DEI].

**Xumakk** (also known as XUMAKK FALZ); 'False Shumack', 'Tree of Heaven', 'Japanese Varnish Tree'; *Ailanthus glandulosa* Desf.; (GL 600).

## Z

**Ziju**; 'Buckthorn'; *Rhamnus oleoides* L.; (GL 617). [etym?].